

Pressschlinge & Zwischenbacke Press chain & Actuator



Bedienungsanleitung
Instructions for use
Instruction d'utilisation

Instrucciones de uso

Istruzioni d'uso

Gebruiksaanwijzing

Instruções de serviço

Brugsanvisning

Bruksanvisning

Bruksanvisning

Käyttöohje

Instrukcja obsługi

Návod k používání

Kullanım kılavuzu

Kezelési útmutató

Οδηγίες χρήσεως

Инструкция по использованию

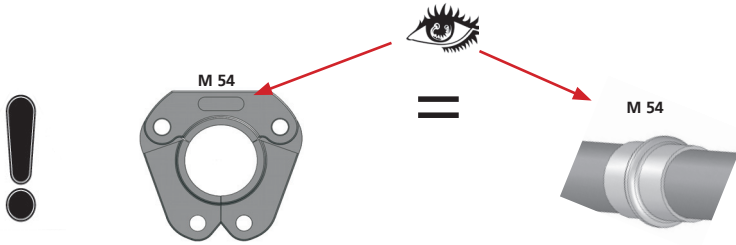


100000104

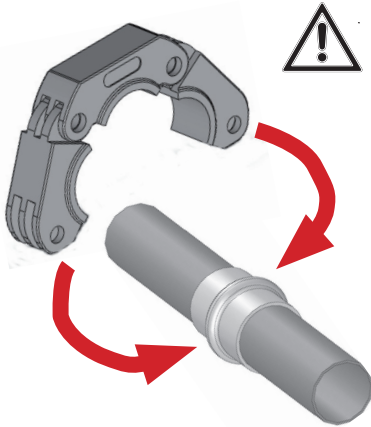
100000123

Operating

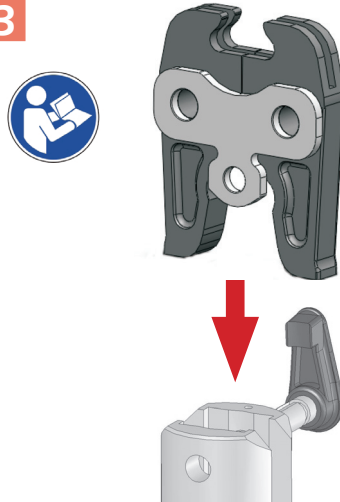
1



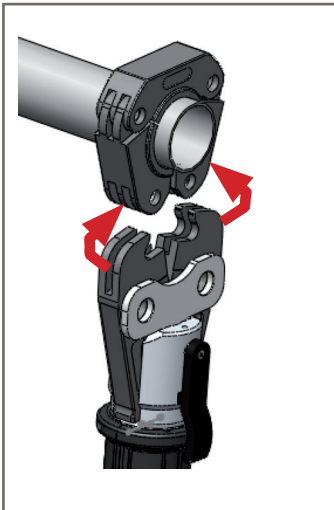
2



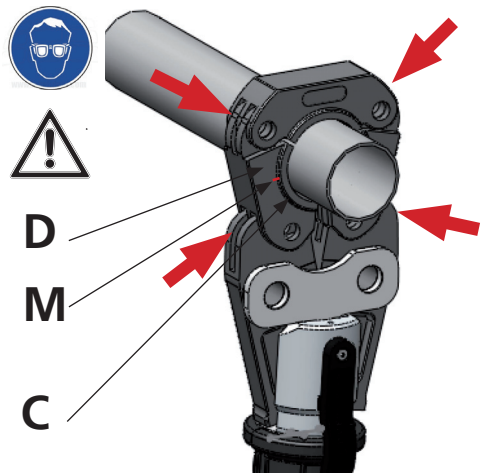
3



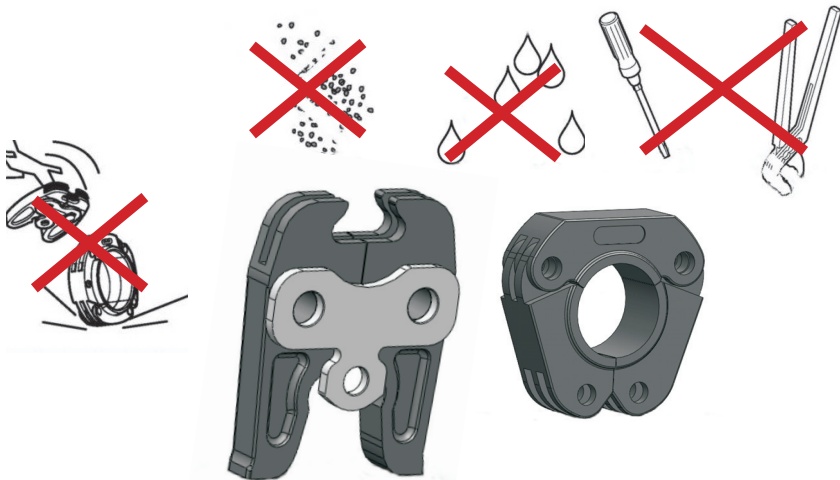
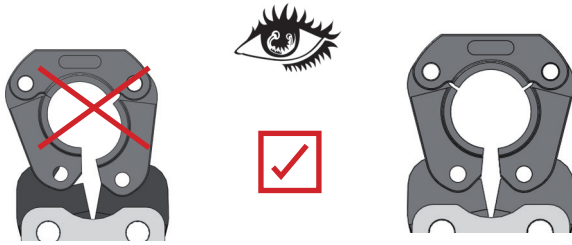
4



5



6



Kennzeichnung in diesem Dokument



Gefahr

Dieses Zeichen warnt vor Personenschäden.
Verletzung /Quetschung.
Gefahr durch Absplitterung möglich.



Achtung

Dieses Zeichen warnt vor Sach und Umweltschäden.
Wichtiger Hinweis. Nichtbeachtung kann zu Fehlfunktionen führen.



Achtung

Augenschutz benutzen.
Nichtbeachtung kann Gesundheitsschäden hervorrufen.



Achtung

Bedienungsanleitung beachten und lesen.



Achtung

Optische Überprüfung

Hinweis:

Darauf achten, dass die Markierungsstriche (M) auf den Gleitsegmenten (C) und den Schalen (D) in der Ausgangsposition eine Linie bilden. (Nur Pressschlingen im Metallbereich)
Sollte dies nicht der Fall sein, lassen Sie die Pressschlinge überprüfen.

Inspektion:

Alle 12 Monate.
Das Gerät, die Pressbacken und Pressschlingen dienen ausschließlich dem Verpressen von Rohren und Fittingsen. Eine andere oder darüber hinausgehende Benutzung gilt als nicht bestimmungsgemäß.
Für hieraus entstehende Folgen und Schäden haftet der Hersteller nicht.

Wartung:

Reparaturen empfehlen wir nur von unseren autorisierten Fachwerkstätten.
Lassen Sie Ihre Pressbacke spätestens 1 Jahr nach Kauf oder nach 10.000 Pressvorgängen (je nachdem, was zuerst eintritt) von einer autorisierten ROTHENBERGER Prüfstelle überprüfen und wieder holen Sie diese Prüfung spätestens 1 Jahr bzw. 10.000 Pressvorgänge nach der jeweils vorhergehenden Prüfung. Bei der Pressbacken-Inspektion werden die Backen auf Betriebs- und Funktionssicherheit geprüft und Verschleißteile (z. B. Federn) ausgetauscht. Sie bekommen funktions- und betriebssichere Pressbacken zurück.

Achtung:

Die Nennweite und die Presskontur des Fittings müssen mit der Nennweite und der Kontur der Pressschlinge übereinstimmen. Nichtbeachtung führt zu Fehlverpressungen. Die Montageanweisung des Fittings-Produzenten ist zu beachten.

Symbols used in this document



Danger

This symbol warns of personal injury.
Injury / Crushing.
Possible hazard from chipping.



Attention

This symbol warns of damage to property or the environment.
Important note. Failure to comply can lead to malfunctions.



Attention

Use eye protection.
Failure to comply can result in health damage.



Attention

Read and follow the operating manual.



Attention

Visual inspection

Note:

Make sure that the marks (M) on the sliding segments (C) and the shells (D) form a line in the starting position. (Only press chains in the metal area)
If this is not the case, have the press chains checked.

Inspection:

Every 12 months.
The device, the pressing jaws and the clamping loops are only for compressing pipes and fittings.
All other applications are considered unintended use.
The manufacturer bears no liability for any results therefrom.

Maintenance:

We recommend that repairs be done only by our authorized service facilities.
Have your jaw checked at the latest 1 year after the purchase or after 10,000 pressings (according to which occurs first) by an authorised ROTHENBERGER testing centre, and repeat these checks at the latest 1 year or another 10,000 pressings after the previous inspection. During jaw inspection the jaws are checked for operating and functional safety and wear parts (e.g. springs) are exchanged. Jaws which are functionally and operationally safe are returned to you.

Attention:

The nominal width and the pressing contour of the fittings must match the nominal width and contour of the press chain.
Non-compliance leads to incorrect compression. Follow the fitting manufacturer's assembly instructions.

Marquage dans ce document



Danger

Ce symbole met en garde contre les atteintes à l'intégrité physique.
Blessures / écrasement.
Danger provoqué par les ébréchures possible.



Attention

Ce symbole met en garde contre les dégâts et la pollution.
Indication importante. La non-observation peut provoquer des dysfonctionnements.



Attention

Utiliser des Lunettes de protection.
La non-observation peut mettre la santé en danger.



Attention

Lire et tenir compte du mode d'emploi.



Attention

Vérification visuelle

Indication: Observer que le trait de marquage (M) forme une ligne avec le segment coulissant (C) et la coque (D) en position initiale. (Uniquement boucles de sertissage dans la zone métallique). Dans le cas contraire, vérifiez la boucle de sertissage.

Inspection: Annuelle.
L'appareil, les mâchoires de pressage et les boucles de sertissage servent uniquement au pressage de tubes et de raccords. Une autre utilisation ou une utilisation plus étendue n'est pas autorisée. Le fabricant décline toutes responsabilités pour tous dommages et conséquences.

Maintenance: Nous vous recommandons de faire effectuer les réparations uniquement dans nos ateliers agréés.
Veuillez faire réviser votre mâchoire au plus tard 1 année après l'achat ou au bout de 10 000 processus de sertissage (selon la condition remplie en premier) par un atelier de révision ROTHENBERGER agréé et répétez ce contrôle au plus tard 1 année ou 10 000 processus de sertissage après chaque contrôle. Lors de l'inspection de la mâchoire, la fiabilité et la sécurité de fonctionnement des mâchoires sont testées et les pièces d'usure (p. ex. les ressorts) sont remplacées. Les mâchoires que vous recevrez en retour seront fiables et de fonctionnement sûr.

Attention: La dimension nominale et le contour de pressage du raccord doivent correspondre à la dimension nominale et au contour de la bague de sertissage.
La non-observation peut conduire à des pressages erronés. Les indications de montage du producteur de raccords doivent être observées.

Simbología utilizada en este documento



Peligro

Este símbolo advierte de daños personales.
Lesiones/Aplastamiento.
Peligro debido a la proyección de astillas.



Atención

Este símbolo advierte de daños materiales y al medio ambiente.
Aviso importante. La no observación puede provocar fallos de funcionamiento



Atención

Utilizar protección ocular.
La no observación puede ocasionar daños personales.



Atención

Leer y observar el manual de instrucciones.



Atención

Comprobación visual

Advertencia: Asegúrese de que las marcas (M) de los segmentos deslizables (C) y los casquillos (D) están alineados en la posición inicial. (Apretar solo en la zona metálica)
En caso contrario, compruebe el prensado concéntrico.

Inspección: Cada 12 meses.
El aparato y el prensado concéntrico están destinados exclusivamente para el prensado de tubos y juntas.
Cualquier otro uso se considera no conforme a lo prescrito.
El fabricante no se hace responsable de las consecuencias y los daños ocasionados por un uso indebido.

Mantenimiento: Se recomienda que las reparaciones sean realizadas exclusivamente por nuestros talleres especializados.
Encargue una revisión de su mordaza, como máximo tras 1 año de la compra o tras 10.000 procedimientos de prensado (según lo que se produzca primero), a un punto de verificación autorizado ROTHENBERGER y repita esta revisión como máximo 1 año o bien 10.000 procedimientos de prensado tras la revisión anterior. En las inspecciones de mordazas las mismas se verifican a su seguridad de servicio y funciones y se sustituyen las piezas de desgaste (p.ej. resortes).
Recibirá de vuelta mordazas con seguridad funcional y de servicio.

Atención: El diámetro nominal y el perfil de prensado de la junta deben coincidir con el diámetro nominal y el perfil del el prensado concéntrico.
La no observación provoca un prensado incorrecto. Deben observarse las instrucciones de montaje de los fabricantes de las juntas.

Contrassegno nel presente documento



Pericolo

Questi segni indicano il pericolo di danni alla persona.
Ferimento/schiacciamento.
Possibilità di pericolo per schegge che si staccano.



Attenzione

Questi segni indicano il pericolo di danni materiali e ambientali.
Nota importante. L'inosservanza può comportare malfunzionamenti.



Attenzione

Utilizzare una protezione per gli occhi.
L'inosservanza può comportare danni alla salute.



Attenzione

Leggere le istruzioni per l'uso ed attenersi ad esse.



Attenzione

Verifica ottica

Nota: Prestare attenzione affinché le strisce di demarcazione (M) formino una linea nella posizione di partenza sui segmenti di scorrimento (C) e sui gusci (D). (solo raccordi a pressare in aree metalliche). Se ciò non dovesse corrispondere al vero, far verificare il raccordo a pressare.

Ispezione: Ogni 12 mesi.
L'apparecchio, le ganasce e i raccordi a pressare servono esclusivamente a pressare i tubi ed i raccordi.
Un utilizzo diverso o che esuli da ciò è da considerarsi non conforme. Il produttore non risponde di conseguenze e danni che ne derivano.

Manutenzione: Per l'esecuzione delle riparazioni consigliamo di rivolgersi alle officine specializzate autorizzate.
Far controllare le ganasce da un centro di collaudo autorizzato ROTHENBERGER a 1 anno dall'acquisto o dopo 10.000 pressature (a seconda della condizione che si verifica per prima) e ripetere il controllo al più tardi dopo 1 anno o 10.000 pressature dal controllo precedente. Durante l'ispezione delle ganasce, viene controllata la sicurezza operativa e di funzionamento e le parti soggette ad usura (ad esempio le molle) vengono sostituite. Dopo il controllo l'utilizzatore riceverà ganasce nuovamente funzionanti e sicure.

Attenzione: La larghezza nominale e i contorni a pressare del raccordo devono corrispondere alla larghezza nominale nonché al contorno a pressare della raccordo a pressare.
L'inosservanza può comportare una pressatura errata. Devono essere rispettate le istruzioni per il montaggio del produttore del raccordo.

Verklaring van de gebruikte symbolen in dit document

**Gevaar**

Dit teken waarschuwt voor letsel van personen.
Verwonding/Beknelling.
Gevaar als gevolg van afsplintering mogelijk.

**Let op**

Dit teken waarschuwt voor materiële schade of schade aan het milieu.
Belangrijke informatie. Het niet opvolgen kan tot defecten of storingen leiden

**Let op**

Gebruik oogbescherming.
Het niet opvolgen kan tot gezondheidsschade leiden.

**Let op**

Lees de gebruiksaanwijzing en volg deze op.

**Let op**

Visuele controle

- Informatie:** Controleer of de markeringsstrepen (M) op de glijdelen (C) en schalen (D) in de uitgangspositie een lijn vormen. (Alleen persverbindingen in het gebied met metaal)
Als dit niet het geval is, dienen de persverbindingen gecontroleerd te worden.
- Inspectie:** Elke 12 maanden.
Het apparaat, de persklauwen en persverbindingen dienen uitsluitend door het persen van buizen en fittingen.
Een ander of uitgebreider gebruikt geldt als niet in overeenstemming met het doel, waarvoor zij bestemd zijn.
Voor enige hieruit voortvloeiende gevolgen of schade is de fabrikant op geen enkele wijze aansprakelijk.
- Onderhoud:** Wij adviseren om reparaties uitsluitend door onze geautoriseerde keuringstations uit te laten voeren.
Laat uw persklauw uiterlijk 1 jaar na aankoop of na 10.000 persingen (al naargelang, wat het eerst optreedt) door een geautoriseerd ROTHENBERGER keuringstation controleren en herhaal deze controle telkens na uiterlijk 1 jaar resp. 10.000 persingen. Bij de persklauw-inspectie worden de klauwen op bedrijfszekerheid en correct functioneren gecontroleerd en aan slijtage onderhevige delen (bv. veren) worden vervangen. U krijgt correct functionerende en bedrijfszekere persklauwen terug.
- Let op:** De nominale breedte en de perscontour van de fitting moeten overeenkomen met de nominale breedte en de contour van de persverbindingen.
Het niet opvolgen kan tot foutieve persingen leiden.
De montage-instructie van de fabrikant van de fittingen dient opgevolgd te worden.

Símbolos neste documento



Perigo

Este símbolo avisa para o perigo de lesões corporais.
Lesões /contusões.
Risco eventual de lascamento.



Atenção

Este símbolo avisa para o perigo de danos materiais ou ambientais.
Indicação importante. O incumprimento pode causar anomalias no funcionamento.



Atenção

Utilizar óculos de protecção.
O incumprimento pode causar efeitos graves para a saúde.



Atenção

Ler e cumprir as instruções do manual de utilização.



Atenção

Inspecção visual

- Indicação:** Tenha em atenção que as barras de marcação (M) formam uma linha nos segmentos de guia (C) e na caixa (D) na posição de saída. (Apenas corrente de pressão na área metálica). Caso não seja esse o caso, verifique os entrelaçados de pressão.
- Inspecção:** A cada 12 meses.
O aparelho, as garras de pressão e os correntes de pressão servem exclusivamente para a compactação de tubos e ligações. Uma utilização diferente ou derivada desta não é considerada correcta. O fabricante não se responsabiliza por danos decorrentes de uma utilização incorrecta.
- Manutenção:** Apenas recomendamos reparações por parte das nossas oficinas especializadas autorizadas.
Mande inspeccionar o seu mordente intermédio com anel de pressão por um centro de teste autorizado ROTHENBERGER, o mais tardar 1 ano após a compra ou 10.000 operações de compressão (consoante o que ocorrer primeiro) e repita essa inspecção o mais tardar 1 ano ou 10.000 operações de compressão depois da respectiva inspecção anterior. Durante a inspecção dos mordente intermédio com anel de pressão, estes são inspeccionados com vista à segurança operacional e funcional e as peças de desgaste rápido (p. ex., as molas), são substituídas. Você recebe de volta mordentes à pressão seguros em termos funcionais e operacionais.
- Atenção:** A dimensão nominal e o contorno de pressão da ligação devem corresponder à dimensão nominal e ao contorno do correntes de pressão.
O incumprimento desta instrução causa anomalias nas compactações. As instruções de montagem do fabricante da ligação devem ser cumpridas.

Symboler i dette dokument



Fare

Dette tegn advarer mod personulykker.
Tilskadekomst/klemning.
Mulig risiko på grund af springende spåner.



Advarsel

Dette tegn advarer mod tings- og miljøskader.
Vigtigt. Manglende overholdelse kan medføre fejlfunktioner



Advarsel

Der skal anvendes øjenværn.
Ignorering heraf kan være sundhedsfarlig.



Advarsel

Betjeningsvejledningen skal læses og følges.



Advarsel

Visuel kontrol

Anvisning: Sørg for, at stregmarkeringerne (M) på glideelementerne (C) og skålene (D) flugter i udgangsposition. (Kun presslynger til metal). Hvis det ikke er tilfældet, skal presslyngen kontrolleres.

Inspektion: For hver 12 måneder.
Apparatet, preskæberne og presslyngerne er kun beregnet til pressamling af rør og fittings.
Alt andet er utilsigtet anvendelse.
Producenten hæfter ikke for skader som følge af utilsigtet anvendelse.

Vedligeholdelse: Vi anbefaler, at reparationer kun udføres af vores autoriserede værksteder.
Pressekæben skal efterses af en autoriseret ROTHENBERGER-prøvningsinstans, senest 1 år efter købet eller efter 10.000 presninger (alt efter, hvad der indtræder først); dette eftersyn skal gentages senest 1 år efter eller efter 10.000 presninger. Ved eftersyn af pressekæbe kontrolleres kæbernes driftsstabilitet og funktionssikkerhed, og sliddele (f.eks. fjedre) skiftes ud. Pressekæben vil være funktionssikker og driftsstabil, når du får den tilbage.

Advarsel: Fittingens nominelle diameter og preskontur skal stemme overens med presslyngen nominelle diameter og kontur. I modsat fald vil presningen være fejlbehæftet.
Fittingsproducentens montageanvisning skal følges.

Symboler i detta dokument



Fara

Denna symbol varnar för personerskador.
Skador/splitter.
Risk för flisor.



Obs!

Denna symbol varnar för sak- eller miljöskador.
Viktig anvisning. Om denna inte följs kan felfunktion uppstå.



Obs!

Använd ögonskydd.
Underlåtenhet att följa detta kan orsaka hälsoproblem.



Obs!

Läs och ta hänsyn till bruksanvisningen.



Obs!

Visuell kontroll

Anvisning:

Kontrollera att skalstrecket (M) på glidsegmentet (C) och skalan (D) i utgångsläget bildar en linje.
(Endast presskedjor i metaller)
Om detta inte är fallet, kontrollera presskedjan.

Inspektion:

Var 12:e månad.
Enheten, pressbackarna och presskedjorna är avsedda för pressning av rör och rördelar.
All annan användning är otillåten.
Tillverkaren ansvarar inte för några följder eller skador som uppstår på grund av detta.

Underhåll:

Vi rekommenderar endast att reparation utförs av våra auktoriserade fackverkstäder.
Låt en auktoriserad ROTHENBERGER-verkstad kontrollera er pressback senast 1 år efter köpet eller efter 10.000 pressprocedurer (beroende på, vilket som inträffar först) och upprepa denna kontroll senast 1 år resp. 10.000 pressprocedurer efter respektive föregående kontroll. Vid pressbacksinspektionen kontrolleras backarna avseende drifts- och funktionssäkerhet och slitdelar (t.ex. fjädrar) bytes ut. Ni får funktions- och driftssäkra pressbackar tillbaka.

Obs!

Den nominella storleken och presskonturen för rördelarna måste stämma överens med den nominella storleken och konturen på presskedjor.
Underlåtenhet att följa detta leder till felaktig pressning.
Observera anvisningarna från tillverkaren av rördelarna.

Merking i dette dokumentet

**Fare**

Dette symbolet advarer mot personskader.
Personskade / klemfare.
Mulig fare fra splinter.

**OBS**

Dette symbolet advarer mot materielle skader og miljøskader.
Viktig anvisning. Dersom det ikke følges kan det føre til feilfunksjoner

**OBS**

Bruk øyebeskyttelse.
Dersom dette ikke gjøres kan det føre til helseskader.

**OBS**

Les og følg bruksanvisningen.

**OBS**

Visuell kontroll

Anvisning:

Pass da på at markeringsstripen (M) på glidesegmentene (C) og skålene (D) danner en linje i utgangsposisjonen.
(Kun pressløgger i metallområde)
Dersom dette ikke er tilfelle, få pressløggen kontrollert.

Inspeksjon:

Hver 12. måned.
Maskinen, pressbakkene og pressløgger brukes kun for utpressing av rør og fittings.
Annen bruk eller bruk utover dette regnes som ikke forskriftsmessig bruk.
For konsekvenser og skader som følge av dette tar produsenten intet ansvar.

Vedlikehold:

Reparasjoner anbefales kun ved våre autoriserte fagverksteder.
La pressbakken din bli kontrollert senest 1 år etter kjøp eller etter 10.000 pressforløp (alt etter hva som kommer først) av et autorisert ROTHENBERGER kontrollsted, og gjenta denne kontrollen senest 1 år eller 10.000 pressforløp etter forrige kontroll. Under pressbakkeinspeksjonen kontrolleres bakkene for drifts- og funksjonssikkerhet og slidedeler (f.eks. fjær) skiftes ut. Du får en mer funksjonssikker og driftssikker pressbakke tilbake.

OBS:

Nominell bredde og presskontur på fittings skal passe overens med nominell bredde og kontur på pressløggen.
Dersom det ikke stemmer kan det føre til feilpressing.
Følg monteringsanvisningen fra produsenten av fittingene.

Tämän käyttöohjeen merkinnät



Vaara

Merkintä varoittaa tapaturman vaarasta.
Loukkaantuminen / puristuminen.
Mahdollinen pirstoutumisen vaara.



Huomio

Merkintä varoittaa esine- tai ympäristövahingosta.
Tärkeä ohje. Ohjeen noudattamatta jättäminen saattaa aiheuttaa toimintahäiriön



Huomio

Käytä suojalaseja.
Ohjeen noudattamatta jättäminen saattaa aiheuttaa haittaa terveydelle.



Huomio

Lue käyttöohje ja noudata sitä.



Huomio

Silmämääräinen tarkistus

Ohje:

Huomaa, että liukuosan (C) ja pannan (D) merkkiviiva (M) ovat aloitustilanteessa samalla kohdalla.
(Vain puristussilmukka metallialueella)
Jos näin ei ole, tarkista puristussilmukka.

Tarkastus:

Kerran vuodessa.
Tämä laite, puristusleuat ja puristusilmukka on tarkoitettu ainoastaan putkien ja tiivisteiden puristamiseen.
Muu käyttö on määräysten vastaista.
Valmistaja ei vastaa tästä tästä aiheutuvista vahingoista.

Huolto:

Suosittelemme, että laitteen korjaa vain valtuuttamamme huolto.
Anna 1 vuoden jälkeen ostamisesta tai 10.000 puristuksen jälkeen (aina sen mukaan, mikä tulee kysymykseen) puristusleuat valtuutetulle ROTHENBERGERin tarkistusasemalle tarkistettavaksi ja huollettavaksi. Puristusleikojen tarkastuksessa leukojen kunto ja toiminto tarkastetaan ja kuluneet osat vaihdetaan uusiin (esim jouset). Saat huollosta takaisin toiminta- ja käyttövarmat puristusleuat.

Huomaa:

Puristusreunan ja tiivisteiden sisähalkaisijan tulee vastata puristussilmukka sisämittaa ja muotoa.
Muussa tapauksessa puristus epäonnistuu. Noudata tiivisteiden valmistajien antamia ohjeita.

Oznakowanie zastosowane w niniejszym dokumencie



Zagrożenie

Ten symbol ostrzega przed szkodami osobowymi.
Obrażenia/zmiażdżenie.
Istnieje niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń od odprysków.



Uwaga

Ten symbol ostrzega przed szkodami materialnymi i zagrożeniami dla środowiska.
Ważna wskazówka. Nieprzestrzeżenie może doprowadzić do błędów w działaniu.



Uwaga

Zakładać odpowiednie ochronniki na oczy.
Nieprzestrzeżenie może doprowadzić do utraty zdrowia.



Uwaga

Przestrzegać instrukcji obsługi.



Uwaga

Kontrola wzrokowa

Wskazówka: Zwrócić uwagę na to, by kreski (M) na elementach ślizgowych (C) i panewkach (D) w położeniu wyjściowym tworzyły jedną linię. (Tylko pętle zaciskowe w metalowym obszarze). Jeśli tak się nie stanie, zlecić sprawdzenie pętli zaciskowej.

Przegląd: Co 12 miesięcy.
Urządzenie, szczęki zaciskowe i pętle zaciskowe służą wyłącznie do zaciskania rur i złączek.
Inne lub wykraczające poza wyszczególnione powyżej wykorzystywanie będzie uznawane za niezgodne z przeznaczeniem. Za powstałe z tego powodu następstwa i szkody producent nie ponosi odpowiedzialności.

Konserwacja: Zalecamy zlecać naprawy wyłącznie autoryzowanym warsztatom serwisowym. Najpóźniej 1 rok od daty zakupu lub po wykonaniu 10.000 prasowań (w zależności od tego, co nastąpi najpierw) urządzenie należy oddać do autoryzowanego serwisu ROTHENBERGER celem wykonania przeglądu. Przegląd ten należy powtórzyć po upływie 1 roku lub po wykonaniu następnym 10.000 prasowań, licząc od pierwszego przeglądu. W czasie przeglądu szczęki są dokładnie sprawdzane pod kątem ich przydatności do dalszej pracy oraz bezpieczeństwa obsługi. Części podlegające zużyciu są wymieniane (np. sprężyny). Szczęki, które wracają z serwisu, są w pełni sprawne i bezpieczne.

Uwaga: Szerokość nominalna i kształt części zaciskanej kształtki muszą się zgadzać z szerokością nominalną i kształtem pętli zaciskowe. Nieprzestrzeżenie tej wskazówki prowadzi do błędnego zaciśnięcia. Przestrzegać instrukcji montażu podanej przez producenta kształtek.

Symbole použité v tomto dokumentu

**Nebezpečí**

Tento symbol upozorňuje na nebezpečí zranění osob.
Zranění / pohmoždění.
Možné nebezpečí při rozpadání.

**Pozor**

Tento symbol upozorňuje na nebezpečí věcných škod
a ohrožení životního prostředí.
Důležité upozornění. Nedodržení může vést
k nesprávnému fungování

**Pozor**

Používejte ochranu očí.
Nedodržení může způsobit poškození zdraví.

**Pozor**

Přečtěte si a dodržujte návod k obsluze.

**Pozor**

Optická kontrola

Upozornění: Dávejte pozor na to, aby rysky s označením (M) na kluzném segmentu (C) a v korýtku (D) ve výchozí poloze tvořily přímku. (Jen lisovací oka v oblasti kovů)
Pokud to není tento případ, nechejte lisovací oka zkontrolovat.

Kontrola: Každých 12 měsíců.
Přístroj, lisovací čelisti a lisovací oka slouží výhradně k lisování trubek a tvarovek.
Jiné použití nebo použití nad tento rámec je bráno jako použití mimo určený účel.
Výrobce neručí za následky a škody z toho vznikající.

Údržba: Doporučujeme opravy jen od námi autorizovaných odborných servisů.
Nechejte své lisovací čelisti nejpozději 1 rok po zakoupení nebo po 10.000 procesech lisování (vždy poté, k čemu dojde nejdříve) zkontrolovat oprávněnou zkušebnou ROTHENBERGER a opakujte tuto kontrolu nejpozději po 1 roku, příp. po 10.000 procesech lisování vždy po předchozí kontrole. Při inspekci lisovacích čelistí se u čelistí kontroluje provozní a funkční bezpečnost a opotřebované součásti (např. pružiny) se vymění. Zpět dostanete funkčně a provozně bezpečné lisovací čelisti.

Pozor: Jmenovitá šířka a lisovací obrys tvarovek musí odpovídat jmenovité šířce a obrysu lisovacího kroužku.
Nedodržení může vést k vadnému lisování. Dodržujte montážní pokyny výrobců tvarovek.

Bu dokümandaki işaretler



Tehlike

Bu işaret insanları yaralanmaya karşı uyarır.
Yaralanma /Ezilme.
Parça sıçraması yüzünden tehlike mümkün.



Dikkat

Bu işaret maddi hasarlara veya doğanın zarar görmesine karşı uyarır.
Önemli not. Dikkate alınmaması hatalı fonksiyonlara neden olabilir



Dikkat

Göz koruması kullanın.
Dikkate alınmaması sağlık sorunlarına neden olabilir.



Dikkat

Kullanım kılavuzunu dikkatle okuyun.



Dikkat

Optik kontrol

Not:

İşaret çizgilerinin (M) kayma bölümleri (C) ve kılıflarda (D) temel pozisyonda bir çizgi oluşturmaya dikkat edin.
(Sadece metal bölümündeki pres halkalar)
Eğer bu durum meydana gelmezse pres halka kontrol edilmelidir.

Kontrol:

12 ayda bir.

Cihaz, pres çeneleri ve pres halkaları, sadece boru ve bağlantı elemanlarının preslenmesine hizmet etmektedir. Farklı veya haricinde bir kullanım, kurallara aykırı sayılır. Ortaya çıkan sonuçlar ve hasarlar için üretici mesul değildir.

Bakım:

Onarımların sadece bizim yetkili, uzman servislerimiz tarafından yapılmasını öneriyoruz.
Sıkıştırma çenesini satın aldıktan sonra en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işleminden sonra (hangisi daha önce meydana geliyorsa) yetkili bir ROTHENBERGER denetim merkezi tarafından kontrol ettirin ve bu kontrolü her defasında bir önceki kontrolden en geç bir yıl veya 10.000 sıkıştırma işlemi sonra tekrarlayın. Sıkıştırma çenesi denetimlerinde çeneler, çalışma ve fonksiyon güvenliği açısından kontrol edilir ve aşınmış parçalar (örneğin yaylar) değiştirilir. Tekrar çalışma ve fonksiyon güvenliğine sahip sıkıştırma çenesi geri verilir.

Dikkat:

Bağlantı elemanlarının anma genişliği ve pres kontürü, pres halkalar anma genişliği ve kontürü ile uyulmalıdır. Dikkate alınmaması hatalı preslemelere neden olabilir. Bağlantı elemanları üreticisinin montaj talimatına uyulmalıdır.

A dokumentumban használt jelölések



Veszély

Személyes sérülés veszélyére figyelmeztet.
Sérülés/zúzódás.
Veszély a potenciális szilánkok miatt.



Figyelem

Anyagi (dologi) kár veszélyére vagy környezetszennyezés kockázatára figyelmeztet.
Fontos tanács. Ignorálása hibás működéshez vezethet.



Figyelem

Használjon védőszemüveget.
Az utasítás ignorálása egészségkárosodást okozhat.



Figyelem

Olvassa el és kövesse a használati útmutatót.



Figyelem

Vizuális ellenőrzés

Tanács:

Figyeljen arra, hogy a jelölések (M), a vezetők (C) és a héjon (D) kezdő állásban egy vonalba essenek.
(Csak prés-hurkot használjon a fémes területen)
Ha ez nem így van, akkor ellenőriztesse a prés-hurkot.

Ellenőrzés:

12 havonta.
A készülék, a prés-pofa és a prés-hurok kizárólag csak csövek és szerelvények préselésére használható.
Minden más és az ezzel ellentétes felhasználás rendeltetésellenes használatnak minősül.
Az ezzel kapcsolatos következményekért és károkért a gyártó nem vállal felelősséget.

Karbantartás:

Kérjük, a javítást csak saját hivatalos szakszervizünkben végeztesse.
Legkésőbb 1 évvel a vásárlás napja vagy 10 000 préselési folyamat lezajlása után (amelyik előbb következik be) vizsgáltsa át a préspofát a ROTHENBERGER által jóváhagyott vizsgálóhellyel és ismételje meg a vizsgálatot legkésőbb a mindenkor előző vizsgálatot követő 1 év múlva ill. 10 000 préselési folyamatot követően. A préspofa ellenőrzése magában foglalja a vizsgálatot, hogy a pofák biztonságosan üzemelnek ill. működnek-e és az elhasználódó alkatrészek (pl. rugók) kicserélését. Ennek eredményeként biztonságosan működő és üzemelő préspofákat fog visszakapni

Figyelem:

A névleges szélesség és a szerelvények préselt vonala essen egybe a prés-gyűrűk névleges szélességével és prés-hurkot.
Az utasítás ignorálása hibás préselést okozhat. Tartsa be a szerelvény gyártójának szerelési utasításait.

Обозначения в този документ



Опасност

Този знак предупреждава за опасност от наранявания.
Нараняване/премазване.
Възможна опасност от разбиване на парчета.



Внимание

Този знак предупреждава за материални щети
и замърсяване на околната среда.
Важно указание. Неспазването може да доведе
до нарушения в режима на работа.



Внимание

Използвайте предпазни очила.
Неспазването може да доведе до опасност
за здравето.



Внимание

Спазвайте и четете ръководството за обслужване.



Внимание

Оптична проверка

Указание: Внимавайте маркиращите линии (M) върху плъзгащите сегменти (C) лагерните черупки (D) да образуват една линия в изходна позиция. (Само преси в металната част)
Ако няма, проверете пресите.

Инспекция: На всеки 12 месеца.
Уредът, клещите за стискане и пресите служат изключително за пресоване на тръби и фитинги.
Различна или производна на това употреба не е по предназначение.
Производителят не носи отговорност за произтичащите от това последствия.

Техническо обслужване: Препоръчваме ремонти само в упълномощени от нас сервиси.
Предайте Вашите пресоващи челюсти най-късно една година след закупуване или след 10 000 пресования (в зависимост от това кой от двата случая настъпи) за технически преглед в оторизиран от фирмата ROTHENBERGER сервиз и след още една година или още 10 000 пресования повторете процедурата. При техническия преглед челюстите се тестват за безопасност на тяхната експлоатация и функция, а износените части (напр. пружини) се подменят.
От сервиза получавате обратно изправни и безопасни за експлоатация пресоващи челюсти.

Внимание: Номиналната ширина и контура за пресоване на фитингите трябва да съвпадат с номиналната ширина и контура на пресите за притискане.
Неспазването води до неправилно уплътняване. Спазвайте указанията за монтаж на производителя на фитингите.

Επισήμανση στο παρόν έγγραφο



Κίνδυνος

Αυτό το σήμα προειδοποιεί για σωματικές βλάβες.
Τραυματισμός /Σύνθλιψη.
Ενδεχόμενος κίνδυνος λόγω εκτίναξης θραυσμάτων.



Προσοχή

Αυτό το σήμα προειδοποιεί για υλικές βλάβες και βλάβες στο περιβάλλον.
Σημαντική υπόδειξη. Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει εσφαλμένες λειτουργίες



Προσοχή

Χρησιμοποιείτε προστασία ματιών.
Η μη τήρηση μπορεί να προκαλέσει βλάβες στην υγεία.



Προσοχή

Τηρείτε και διαβάζετε τις οδηγίες χρήσης.



Προσοχή

Οπτικός έλεγχος

Υπόδειξη:

Προσέξτε ώστε οι ενδεικτικές γραμμές (M) πάνω στα τμήματα ολίσθησης (C) και στα κελύφη (D) να ευθυγραμμίζονται στη θέση εκκίνησης. (μόνο πρέσες βρόχου στην περιοχή των μετάλλων)
Αν δεν ισχύει αυτό, δώστε την πρέσα βρόχου για έλεγχο.

Επιθεώρηση:

Κάθε 12 μήνες.
Η συσκευή, οι πρέσες με σιαγόνες και οι πρέσες βρόχου προορίζονται αποκλειστικά για συμπίεση σωλήνων και εξαρτημάτων σύνδεσης. Οποιαδήποτε διαφορετική ή πέραν των αναφερομένων χρήση θεωρείται ως μη ενδεδειγμένη. Ο κατασκευαστής δεν θα φέρει καμία ευθύνη για συνέπειες και βλάβες που προκύπτουν από τέτοια χρήση.

Συντήρηση:

Συνιστούμε οι επισκευές να γίνονται μόνον από τα εξουσιοδοτημένα ειδικά συνεργεία μας.
Στείλτε για έλεγχο το σφικκτήρα πίεσης το αργότερο ένα χρόνο μετά την αγορά ή κάθε 10.000 συμπίεσεις (ανάλογα με το τι προηγείται χρονικά) σε ένα εξουσιοδοτημένο σημείο σέρβις ROTHENBERGER και επαναλάβετε αυτόν τον έλεγχο το αργότερο 1 χρόνο ή 10.000 συμπίεσεις μετά τον εκάστοτε προηγούμενο έλεγχο. Κατά την επιθεώρηση των σφικκτήρων πίεσης θα ελεγχθούν οι σφικκτήρες για την αξιοπιστία και την ασφάλεια λειτουργίας και θα αντικατασταθούν τα φθαρμένα εξαρτήματα (π. χ. ελατήρια). Θα παραλάβετε πίσω αξιόπιστους σφικκτήρες πίεσης.

Προσοχή:

Η ονομαστική διάμετρος και το περίγραμμα συμπίεσης των εξαρτημάτων σύνδεσης πρέπει να συμφωνούν με την ονομαστική διάμετρο και το περίγραμμα συμπίεσης του πρέσες βρόχου. Η μη τήρηση αυτού έχει ως αποτέλεσμα λανθασμένες συμπίεσεις. Πρέπει να τηρούνται οι οδηγίες συναρμολόγησης που παρέχουν οι κατασκευαστές των εξαρτημάτων σύνδεσης.

Обозначения в данном документе



Опасность

Данный символ предупреждает о риске получения травм.
Получение травм/защемление.
Опасность вследствие разлетания осколков.



Внимание

Данный символ предупреждает о риске материального и экологического ущерба.
Важное указание. При его несоблюдении может возникнуть функциональное нарушение прибора



Внимание

Использовать защитные очки.
Несоблюдение указания может привести к ущербу для здоровья.



Внимание

Прочсть и соблюдать руководство по эксплуатации.



Внимание

Зрительная проверка

Указание:

Следить за тем, чтобы маркировочные метки (M) на скользящих сегментах (C) и оправке (D) в исходном положении располагались на одной линии.
(Относится только к радиальному прессу по металлу)
В противном случае отправить радиальный пресс на проверку.

Проверка:

Раз в 12 месяцев.
Устройство, тиски и радиальный пресс служат исключительно для опрессовки труб и фитингов.
Любое другое или отличное от данного применение считается применением не по назначению. Производитель не несет ответственность за последствия и повреждения, возникшие в результате подобного применения.

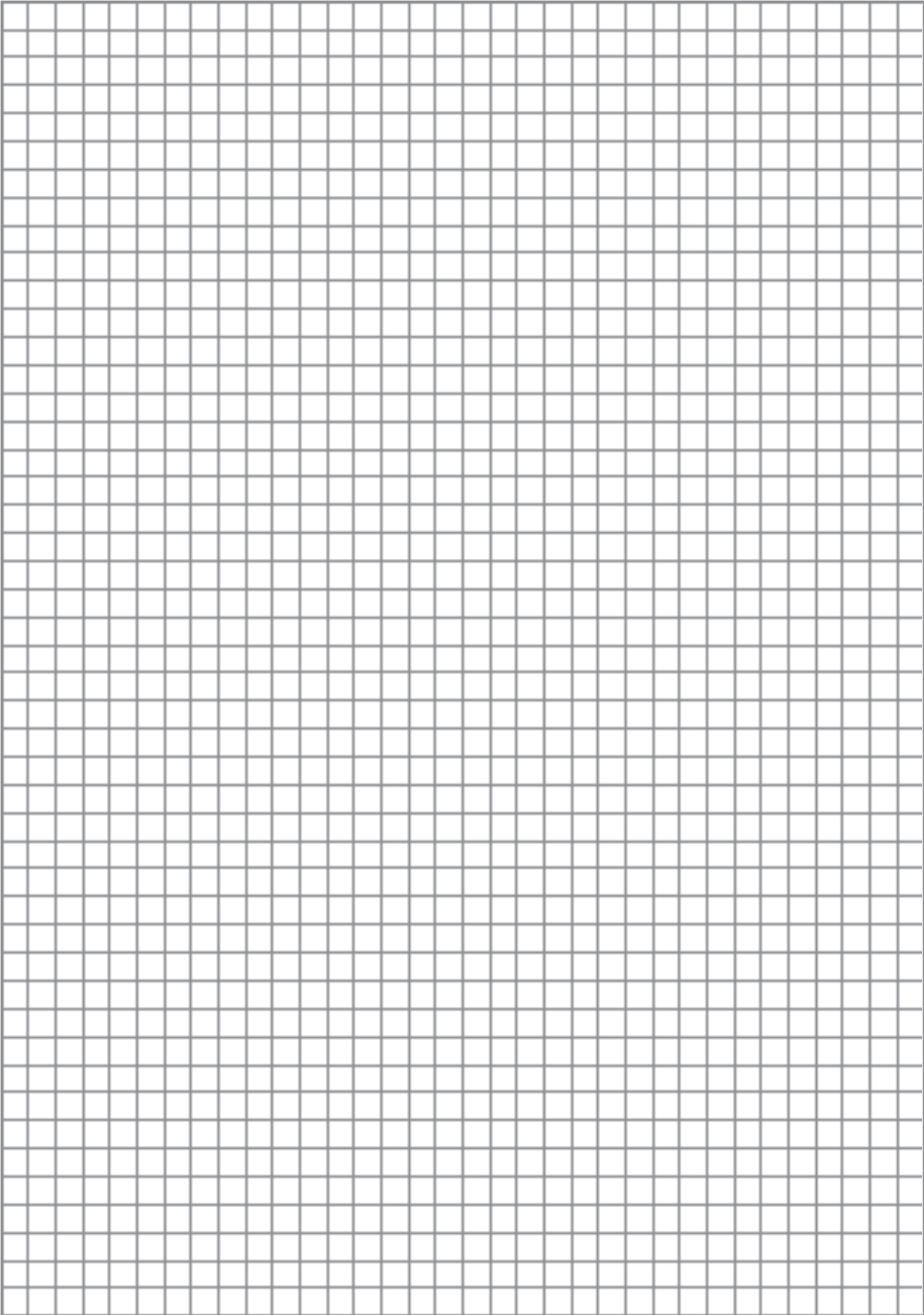
Техническое обслуживание:

Мы рекомендуем поручать ремонт устройству нашим авторизованным специализированным мастерским.
В авторизованном пункте контроля фирмы ROTHENBERGER можно проверить вашу прессовую колодку не позднее, чем через год после покупки или после 10000 процессов прессования (в зависимости от того, что наступит раньше) и повторить такую проверку не позднее, чем через год после упомянутой проверки или после 10.000 процессов прессования. При инспекции прессовых колодок проверяется их надежность в работе и заменяются быстроизнашивающиеся части (например, пружины). Вам возвращают прессовые колодки в полной функциональной готовности.

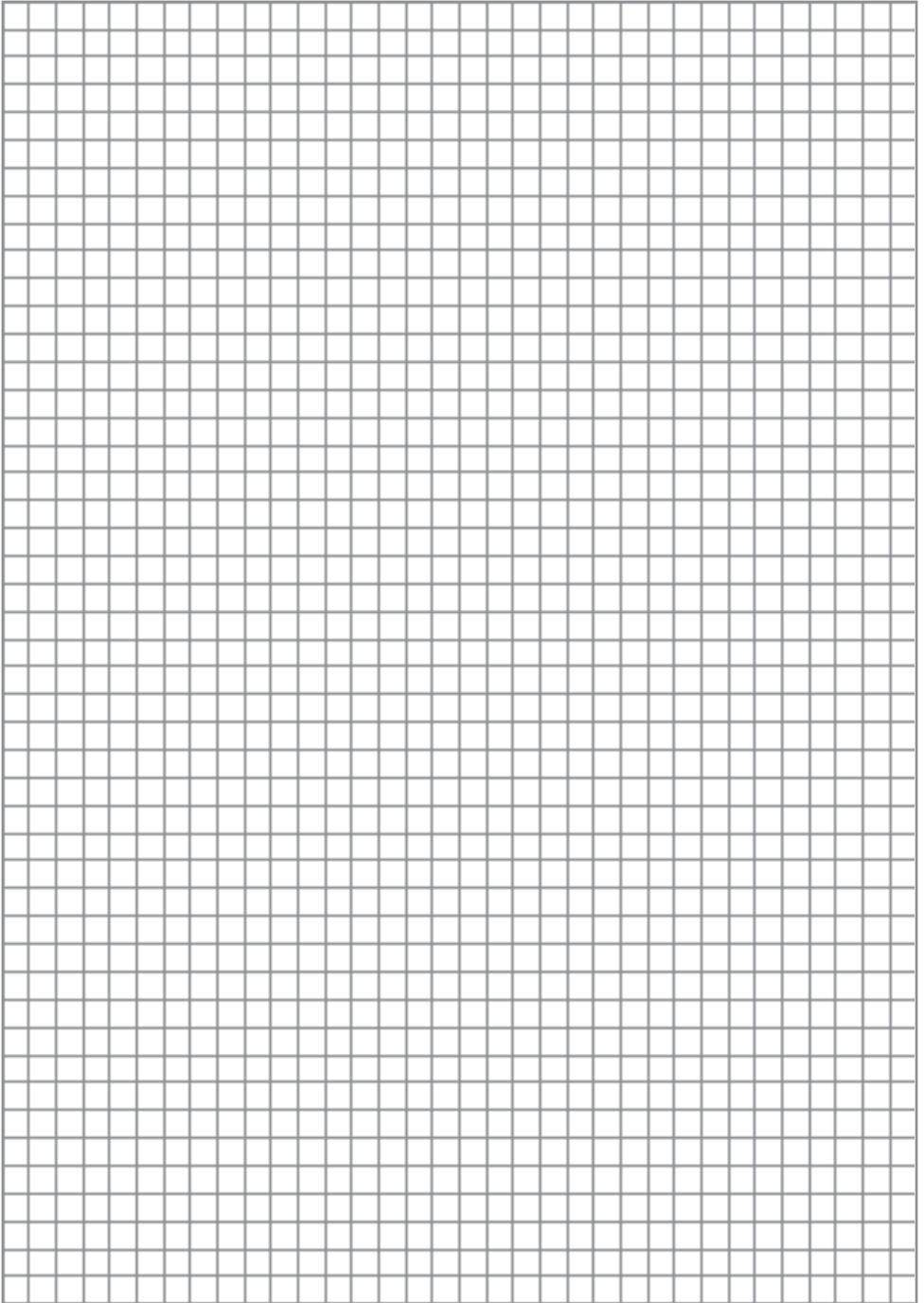
Внимание:

Номинальный диаметр и контур опрессовки фитинга должны соответствовать номинальному диаметру и контуру опрессовки радиальному прессу.
Несоблюдение указания приводит к ошибкам прессования.
Необходимо учитывать руководство по монтажу от производителя фитинга.

NOTES



NOTES



ROTHENBERGER Worldwide

Australia	ROTHENBERGER Australia Pty. Ltd. Unit 12 • 5 Hudson Avenue • Castle Hill • N.S.W. 2154 Tel. + 61 2 / 98 99 75 77 • Fax + 61 2 / 98 99 76 77 rothenberger@rothenberger.com.au www.rothenberger.com.au	Netherlands	ROTHENBERGER Nederland bv Postbus 45 • NL-5120 AA Rijen Tel. + 31 1 61 / 29 35 79 • Fax + 31 1 61 / 29 39 08 info@rothenberger.nl • www.rothenberger.nl
Austria	ROTHENBERGER Werkzeuge- und Maschinen Handelsgesellschaft m.b.H. Gewerbeparkstraße 9 • A-5081 Anif near Salzburg Tel. + 43 62 46 / 7 20 91-45 • Fax + 43 62 46 / 7 20 91-15 office@rothenberger.at • www.rothenberger.at	Poland	ROTHENBERGER Polska Sp.z o.o. Ul. Annopol 4A • Budynek C • PL-03-236 Warszawa Tel. + 48 22 / 2 13 59 00 • Fax + 48 22 / 2 13 59 01 biuro@rothenberger.pl • www.rothenberger.pl
Belgium	ROTHENBERGER Benelux bvba Antwerpsesteenweg 59 • B-2630 Aartselaar Tel. + 32 3 / 8 77 22 77 • Fax + 32 3 / 8 77 03 94 info@rothenberger.be • www.rothenberger.be	South Africa	SUPER-EGO TOOLS FERRAMENTAS, S.A. Aparlado 62 - 2894-909 Alcochete - PORTUGAL Tel. + 351 91 / 930 64 00 • Fax + 351 21 / 234 03 94 sul.pt@rothenberger.es
Brazil	ROTHENBERGER do Brasil Ltda. Rua marinho de Carvalho, No. 72 - Vila Marina 09921-005 Diadema - Sao Paulo - Brazil Tel. + 55 11 / 40 44 47-48 • Fax + 55 11 / 40 44 50-51 vendas@rothenberger.com.br • www.rothenberger.com.br	Spain	ROTHENBERGER S.A. Ctra. Durango-Elorrio, Km 2 • E-48220 Abadiano (Vizcaya) (P.O. Box) 117 • E-48200 Durango (Vizcaya) Tel. + 34 94 / 6 21 01 00 • Fax + 34 94 / 6 21 01 31 export@rothenberger.es • www.rothenberger.es
Bulgaria	ROTHENBERGER Bulgaria GmbH Boul. Sitniakovo 79 • BG-1111 Sofia Tel. + 35 9 / 2 9 46 14 59 • Fax + 35 9 / 2 9 46 12 05 info@rothenberger.bg • www.rothenberger.bg	Switzerland	ROTHENBERGER (Schweiz) AG Herostr. 9 • CH-8048 Zürich Tel. +41 (0)44 435 30 30 • Fax 41 (0)44 401 06 08 info@rothenberger-werkzeuge.ch
Chile	ROTHENBERGER Chile Limitada Santo Domingo, 1160 Piso 11 • Oficina 1101 Santiago de Chile • Chile Tel. + 56 241 791 30 • Fax + 56 253 964 00 ventas.chile@rothenberger.es	Turkey	ROTHENBERGER Tes. Alet ve Mak. San. Tic. Ltd. Sti Poyraz Sok. No: 20/3 - Detay Is Merkezi TR-34722 Kadiköy-Istanbul Tel. +90 216 449 24 85 pbx • Fax +90 / 216 449 24 87 rothenberger@rothenberger.com.tr
China	ROTHENBERGER Pipe Tool (Shanghai) Co., Ltd. D-4, No.195 Qianpu Road, East New Area of Songjiang Industrial Zone, Shanghai 201611, China Tel. + 86 21 / 67 60 20 77 • + 86 21 / 67 60 20 61 Fax + 86 21 / 67 60 20 63 • office@rothenberger.cn	UAE	ROTHENBERGER Middle East FZCO PO Box 261190 • Jebel Ali Free Zone Dubai, United Arab Emirates Tel. +971 / 48 83 97 77 • Fax +971 / 48 83 97 57 office@rothenberger.ae
Czech Republic	ROTHENBERGER CZ, národní a stroje, spol. s.r.o. Prumyslova 1306/7 - 102 00 Praha 10 Tel.: +420 271 730 183 • Fax: +420 267 310 187 info@rothenberger.cz • www.rothenberger.cz	UK	ROTHENBERGER UK Limited 2, Kingsthorne Park, Henson Way, Kettering • GB-Northants NN16 8PX Tel. + 44 15 36 / 31 03 00 • Fax + 44 15 36 / 31 06 00 info@rothenberger.co.uk
Denmark	ROTHENBERGER Scandinavia A/S Fåborgvej 8 • DK-9220 Aalborg Øst Tel. + 45 98 / 15 75 66 • Fax + 45 98 / 15 68 23 rosعان@rothenberger.dk	USA	ROTHENBERGER USA LLC 4455 Boeing Drive, USA - Rockford, IL 61 109 Tel. + 1 / 8 15 3 97 70 70 • Fax + 1 / 8 15 3 97 82 89 www.rothenberger-usa.com
France	ROTHENBERGER France S.A. 24, rue des Drapiers, BP 45033 • F-57071 Metz Cedex 3 Tel. + 33 3 / 87 74 92 92 • Fax + 33 3 / 87 74 94 03 info-fr@rothenberger.com		ROTHENBERGER USA Inc. Western Regional Office • 955 Monterey Pass Road Monterey Park, CA 91754 Tel. + 13 23 / 2 68 13 81 • Fax + 13 23 / 26 04 97
Germany	ROTHENBERGER Deutschland GmbH Industriestraße 7 • D-65779 Kelkheim/Germany Tel. + 49 61 95 / 800 313 • Fax + 49 61 95 / 800 365 verkauf-deutschland@rothenberger.com	RUSSIA	ROTHENBERGER Russia Avtosavodskaya str. 25 115280 Moscow, Russia Tel. +7 495 / 792 59 44 • Fax + 7 495 / 792 59 46 info@rothenberger.ru • www.rothenberger.ru
Greece	ROTHENBERGER Hellas S.A. Agias Kyriakis 45 • 17564 Paleo Faliro • Greece Tel. + 30 210 94 02 049 • +30 210 94 07 302 / 3 Fax + 30 210 / 94 07 322 ro-he@otenet.gr • www.rothenberger.gr	ROMANIA	ROWALT Utilaje SRL Str. 1 Mai, no.4 RO-075100 Otopeni-Bucuresti, Ilfov Tel. +40 21 / 3 50 37 44 • +40 21 / 3 50 37 45 Fax +40 21 / 3 50 37 46 office@rothenberger-romania.ro
Hungary	ROTHENBERGER Hungary Kft. Gubási út 26 • H-1097 Budapest Tel. + 36 1 / 3 47- 50 40 • Fax + 36 1 / 3 47- 50 59 info@rothenberger.hu		
India	ROTHENBERGER India Private Limited B-1/D-5, Ground Floor Mohan Cooperative Industrial Estate, Mathura Road, New Delhi 110044 Tel. + 9111 / 41 69 90 40, 41 69 90 50 • Fax +9111 / 41 69 90 30 contactus@rothenbergerindia.com		
Ireland	ROTHENBERGER Ireland Ltd. Shannon Industrial Estate Shannon, Co. Clare Tel. + 35 3 61 / 47 21 88 • Fax + 35 3 61 / 47 24 36 rothenb@iol.ie		
Italy	ROTHENBERGER Italiana s.r.l. Via G. Reiss Romoli 17-19 • I-20019 Settimo Milanese Tel. + 39 02 / 33 50 601 • Fax + 39 02 / 33 50 0151 rothenberger@rothenberger.it • www.rothenberger.it		
Mexico	ROTHENBERGER México S DE RL DE CV Bosques de Duraznos No. 69-1101 Torre A Bosques de las Lomas • México 11700 D.F. Miguel Hidalgo Tel. + 52 55 / 35 42 37 62 • Fax + 52 55 / 55 31 56 34 ventas.mexico@rothenberger.es		

ROTHENBERGER Agency

ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH
Industriestraße 7
D- 65779 Kelkheim / Germany
Telefon + 49 (0) 61 95 / 800 - 1
Fax + 49 (0) 6195 / 800 - 3500
info@rothenberger.com

www.rothenberger.com